

同一個位／一節經文，對照各個版本——呈現差異，發掘原來文義。

怎樣使用：先閱讀最通行的和合本，再依次比較歷代版本。**紅色**標示各版本的差異之處——並非錯誤，只是不同抄本與古譯本的讀法不同，請自行比對、思想。

申命記 32:8 —— 原文作「以色列的子孫」，七十士譯本作「神的眾天使」

對照焦點：至高者為萬民劃定疆界時，是按「**以色列子孫**」抑或「**神的眾子／天使**」的數目？

版本 (年代)	經文	出處
和合本 公元 1919 年	至高者將地業賜給列邦，將世人分開，就照 以色列人 的數目立定萬民的疆界。 參考中譯：照 以色列人 的數目	官話和合本 (1919)
拉丁通行本 (克萊孟版) 公元 1592 年	Quando dividebat Altissimus gentes, quando separabat filios Adam, constituit terminos populorum juxta numerum filiorum Isral. 參考中譯：照 以色列子孫 的數目 (從馬所拉文本)	Clementine Vulgate (1592)
馬所拉文本 公元 1008 年 (列寧格勒抄本)	בְּהִנָּחַל עַל־יוֹן גּוֹיִם בְּהִפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצַּב גְּבוּלֹת עַמִּים לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 的數目 以色列子孫 參考中譯：照	Westminster Leningrad Codex
武加大譯本 約公元 405 年 (耶柔米)	quando dividebat Altissimus gentes quando separabat filios Adam constituit terminos populorum iuxta numerum filiorum Israhel 參考中譯：照 以色列子孫 的數目 (從馬所拉文本)	Biblia Sacra Vulgata
七十士譯本 公元前 3-2 世紀	ὅτε διμερίζεν ὁ ὑψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν δρῖα ἔθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἁγγέλων θεοῦ. 參考中譯：照神眾 天使 的數目	Septuaginta (Swete 1909)

差異提示：馬所拉文本與武加大作「**以色列的子孫**」；七十士譯本（與死海古卷「神的眾子」）作「**神的眾天使**」。死海古卷早於馬所拉文本約一千年，支持後者，顯示馬所拉文本此處很可能經過**後期修訂**（將「神的眾子」改成「以色列的子孫」）。若無死海古卷，此層差異無從得見。

附註：

- DSS 4QDeut¹：死海古卷作 בני אלהים 「神的眾子」——學界轉寫，與 LXX 「神的眾天使」一致

來源：Westminster Leningrad Codex；Septuaginta (Swete 1909)；Biblia Sacra Vulgata；Clementine Vulgate；Textus Receptus (Stephanus 1550)；官話和合本 (1919)。各版本版權歸其來源所有。

本研究資料只作參考並非定論，看官如有任何疑問請諮詢牧者及資深肢體，歡迎自由取用。

本研究資料由笑著行聖經調查小組製作 · 蝦仔主編 · chantochi.com